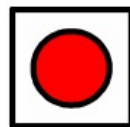


Benvenuti



in



Italia

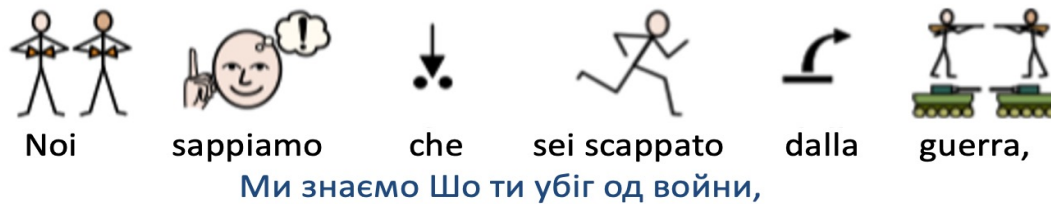
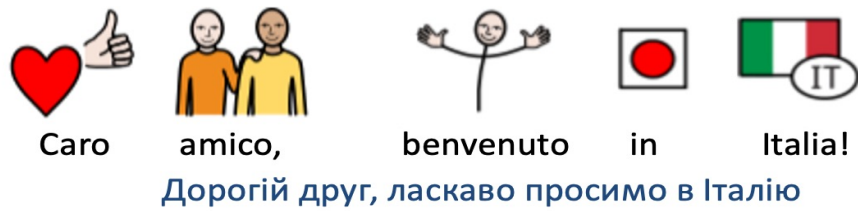
Ласкаво просимо в Італію

Piccola guida per l'accoglienza dei minori ucraini in Italia



Traduzione dall'italiano all'ucraino

Перекласти італіанську мову на українську



Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.











che soffri per la tua città e per la tua gente.

Шо ти страждаєш про твоє місто і про твоїх людей.









Noi siamo felici di accoglierti nelle nostre case

Ми дуже раді тебе вітати у наших домівках







e speriamo che ti possa sentire al sicuro.

І ми сподіваємось що ти зможеш почувти себе не в безпеці

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Questa guida nasce dal desiderio di mettere a disposizione le nostre competenze per rendere più agevole possibile l'inserimento di quanti vengono accolti nella nostra Italia e farli sentire ormai in una casa amica lontani dalle atrocità della guerra.

Nell'ambito del progetto «Benvenuti in Italia» vogliamo mettere a disposizione dei bambini ucraini che stanno arrivando nel nostro territorio una raccolta di vocabolario di base pensato per favorire la comprensione reciproca fra bambino e interlocutore rispetto a necessità e bisogni essenziali che si possono presentare nella quotidianità.

A questo scopo sono state predisposte delle tavole organizzate in quattro sezioni denominate:

1.   

BENVENUTI IN FAMIGLIA
Ласкаво просимо до сім'ї

2.   

BENVENUTI A SCUOLA DELL'INFANZIA
Ласкаво просимо до дитячого садка

3.   

BENVENUTI A SCUOLA
Ласкаво просимо до школи

4.   

BENVENUTI DAL PEDIATRA
Ласкаво просимо до педіатра

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Ogni sezione è composta da tavole costruite in simboli, facilmente riconoscibili nel significato anche dai bimbi più piccoli che non sono in grado di leggere la scrittura e ciascun simbolo è associato alla corrispondente parola nella doppia lingua: italiano- ucraina.

Le tavole vogliono essere un mezzo che unisce il bambino ai suoi interlocutori, per favorire la comprensione reciproca nella quotidianità, facilitandone seppure in parte, l'interazione sociale e l'apprendimento della lingua italiana.

SUGGERIMENTI PER L'USO

- ❖ Le varie tavole possono essere plastificate e usate singolarmente, oppure riunite all'interno di un raccoglitore ad anelli.
- ❖ Nel contesto scolastico può essere utile attaccare le pagine alla parete per una più immediata comunicazione fra bambino, compagni e adulti.
- ❖ All'interno del materiale per la scuola è presente una tavola denominata *"Ho bisogno di..."* pensata per i bisogni più essenziali. Si suggerisce di renderla sempre disponibile per il bambino posizionandola sul banco o nelle sue immediate vicinanze.
- ❖ Sono state predisposte, limitatamente al contesto famiglia e scuola primaria, delle tavole con vocaboli inerenti l'esperienza della guerra vissuta dal bambino. Pensiamo possa essere importante accompagnare i bambini nel racconto e nella rievocazione del vissuto drammatico di sofferenza, paura, dolore, ecc. Tuttavia, considerata la delicatezza del tema si rimanda alla sensibilità degli adulti la decisione di utilizzarle, consultandosi, se necessario, con esperti dell'area psicologica.

- ❖ Naturalmente, per il numero essenziale dei vocaboli, le tavole non hanno la pretesa di assolvere alla funzione comunicativa nella sua totalità ma auspichiamo che, in una fase successiva, altro lessico possa essere integrato anche grazie ai suggerimenti che potranno arrivare direttamente dagli utilizzatori.
- ❖ Per ampliare le possibilità di interazione, in ognuna delle quattro sezioni è prevista una tavola vuota sulla quale si possono scrivere o incollare bisogni personali attualmente non previsti.

Hanno collaborato alla realizzazione del progetto:

Graziella Arena	Pediatra presidente Onlus Persona Sempre (OPS) responsabile del progetto
Carmela Marchese	logopedista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Wioleta Bosowska	fisioterapista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Giuliana Arena	logopedista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Anastasia Laviola	studentessa per la traduzione Italiano-Ucraino
Daniele Muscarella	ingegnere informatico per la creazione del QR code

PATROCINI

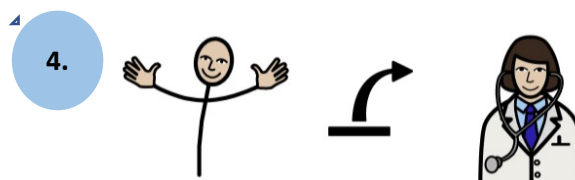


Associazione mogli medici italiani



Si ringrazia Auxilia poiché nei documenti prodotti sono stati utilizzati simboli Widgit- Widgit Symbols- ©-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per L'emergenza Ucraina

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.



BENVENUTI DAL PEDIATRA
Ласкаво просимо до педіатра

Dialogo pediatra/bambino - Діалог педіатр/дитини

Dialogo pediatra accompagnatore - Діалог лікар/супутник

La visita - Зір

Altro - Інше

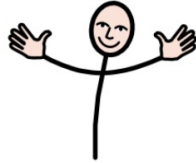
Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Dialogo pediatra/bambino - Діалог педіатр/дитини



Привіт
Ciao



Ласкаво просимо
Benvenuto



Як тебе звати
Come ti chiami



Не переживай
Stai tranquillo



Як твої справи
Come stai



Хочеш одну іграшку
Vuoi un gioco?



Все добре
Sto bene



Мені погано
Sto male



Трохи погано
Poco male



Я трохи страждаю
Soffro un poco



Я дуже страждаю
Soffro molto



Мені дуже погано
Soffro moltissimo

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

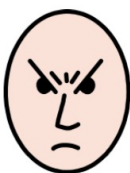
Dialogo pediatra/bambino - Діалог педіатр/дитини



Устав
Stanco



Не сплю
Non dormo



Сердитий
Arrabbiato



Погані кошмари
Sogni brutti



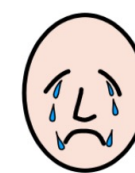
Сумний
Triste



Боюся
Paura



Думаю про дім
Penso a casa



Плакати
Piangere

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Dialogo pediatra/bambino - Діалог педіатр/дитини



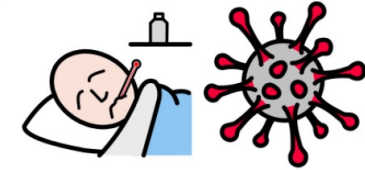
Болиť голова
Mal di testa



Кружниця голова
Gira la testa



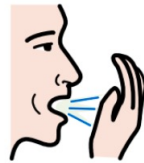
Болять зуби
Mal di denti



Ковід
Covid



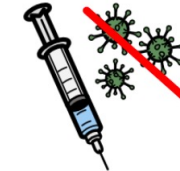
Застудився
Raffreddore



Кашиль
Tosse



Холодно
Freddo



Вакцина
Vaccino



Болиť желудок
Mal di pancia



Питання
Vomito



Діарея
Diarrea



Температура
Febbre

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Dialogo pediatra accompagnatore - Діалог лікар/супутник



Алергія на ліки
Allergia ai farmaci



Алергія на хутро
Allergia al pelo



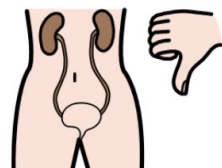
Алергія харчова
Allergie alimentari



Алергія на пилок
Allergia al polline



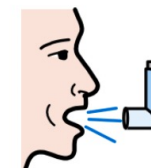
Хвороба на серце
Malattia al cuore



Хвороба печінки
Malattia renale



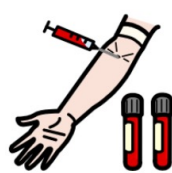
Хвороба шкірки
Malattia pelle



Асма
Asma bronchiale



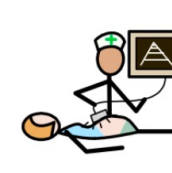
Давленіє
Pressione



Аналізи
Analisi



Рантенографія
Radiografia



УЗД
Ecografia

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

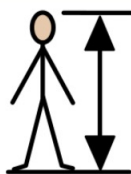
La visita - 3ip



3ip
Visita



Bara
Peso



Зріст
Statura



Стетоскоп
Stetoscopio



Лежати
Sdraiato



Sul lettino



Диплом мужності
Diploma coraggio



Цукерка
Caramella

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Altro - Інше
